

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

[2016/203692]

28 JUIN 2016. — Arrêté du Gouvernement portant clôture de la session 2015-2016 du Parlement de la Communauté germanophone

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, l'article 32, § 3;

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, l'article 44, alinéa 1^{er};

Sur la proposition du Ministre-Président;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. La session 2015-2016 du Parlement de la Communauté germanophone est close.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 18 septembre 2016 à 23 heures.

Art. 3. Le Ministre-Président est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 28 juin 2016.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,
O. PAASCH

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

[2016/203692]

28 JUNI 2016. — Besluit van de Regering houdende sluiting van de zitting 2015-2016 van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, artikel 32, § 3;

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, artikel 44, eerste lid;

Op de voordracht van de Minister-President;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De zitting 2015-2016 van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap wordt gesloten.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 18 september 2016 om 23 uur.

Art. 3. De Minister-President is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 28 juni 2016

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,
O. PAASCH

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2016/203747]

7 JUILLET 2016. — Arrêté du Gouvernement wallon déterminant la liste des données complémentaires à notifier par les notaires et les modalités de notification électronique conformément à l'article D.357 du Code wallon de l'Agriculture

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code wallon de l'Agriculture, les articles D.58, D.61, D.63, D.357, D.426, § 2, 6^o;

Vu le rapport du 26 mai 2016 établi conformément à l'article 3, 2^o, du décret du 11 avril 2014 visant à la mise en œuvre des résolutions de la Conférence des Nations unies sur les femmes à Pékin de septembre 1995 et intégrant la dimension du genre dans l'ensemble des politiques régionales;

Vu l'avis n^o 59.504/4 du Conseil d'Etat, donné le 22 juin 2016 en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition du Ministre de l'Agriculture;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Les notaires notifient les informations visées à l'article 4 et aux articles D.54 et D.357 du Code wallon de l'Agriculture, dénommé ci-après "le Code", à l'observatoire foncier dans les trente jours suivant l'acte authentique de vente ou, en cas de vente publique, dans les trente jours suivant le jour où l'adjudication est devenue définitive.

Art. 2. La notification électronique prévue aux articles D.54 et D.357 du Code est réalisée par le notaire instrumentant par le biais du portail E-notariat de la Fédération royale du Notariat belge.

La notification est certifiée exacte, datée, signée et authentifiée par le portail E-notariat de la Fédération royale du Notariat belge.

Art. 3. La Direction de l'Aménagement foncier rural de l'administration visée à l'article D. 3, 3^o, du Code, certifie la date de réception de la notification par l'envoi d'un accusé de réception électronique automatique.

Art. 4. Le formulaire électronique de notification comprend :

1^o l'identification de l'étude notariale expéditrice :

- a) nom;
- b) adresse postale;
- c) adresse électronique;

2^o l'identité du vendeur :

- a) personne physique : nom, prénom, date de naissance;
- b) personne morale : dénomination, numéro d'entreprise;
- c) le cas échéant, la qualité d'agriculteur à titre principal ou complémentaire;

3^o l'identité de l'acquéreur :

- a) personne physique : nom, prénom, date de naissance;
- b) personne morale : dénomination, numéro d'entreprise;
- c) le cas échéant, la qualité d'agriculteur à titre principal ou complémentaire;
- d) à titre facultatif, l'existence d'un repreneur pour l'exploitation agricole;

4^o le détail de la vente :

- a) prix global;
- b) superficie globale;

5^o l'identification de chaque parcelle :

- a) commune, division, section, numéro cadastral complet, le cas échéant pré-cadastré;
- b) nature suivant cadastre;
- c) état locatif;
- d) le cas échéant, l'existence et le nom d'un titulaire d'un bail et la nature du bail;
- e) le cas échéant, le numéro d'identification du plan dans la banque de données de l'Administration générale de la Documentation patrimoniale.

Art. 5. Les données à caractère personnel traitées par l'observatoire foncier sont conservées pour une durée de conservation maximale ne dépassant pas vingt ans.

Art. 6. Entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2017 :

- 1^o le Titre 11, chapitre IV, section 2 du Code comprenant l'article D.357;
- 2^o le présent arrêté.

Art. 7. Le Ministre de l'Agriculture est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 7 juillet 2016.

Le Ministre-Président,
P. MAGNETTE

Le Ministre de l'Agriculture, de la Nature, de la Ruralité, du Tourisme et des Aéroports,
délégué à la Représentation à la Grande Région,
R. COLLIN

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

[2016/203747]

7. JULI 2016 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung der Liste der ergänzenden Angaben, die von den Notaren zu übermitteln sind, sowie der Modalitäten für die elektronische Mitteilung gemäß Artikel D.357 des Wallonischen Gesetzbuches über die Landwirtschaft

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Wallonischen Gesetzbuches über die Landwirtschaft, Artikel D.58, D.61, D.63, D.357, D.426 § 2 Ziffer 6;

Aufgrund des in Übereinstimmung mit Artikel 3 Ziffer 2 des Dekrets vom 11. April 2014 zur Umsetzung der Resolutionen der im September 1995 in Peking organisierten Weltfrauenkonferenz der Vereinten Nationen und zur Integration des Gender Mainstreaming in allen regionalen politischen Vorhaben aufgestellten Berichts vom 26. Mai 2016;

Aufgrund des am 22. Juni 2016 in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Ziffer 2 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens des Staatsrats Nr. 59.504/4;

Auf Vorschlag des Ministers für Landwirtschaft;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Die Notare übermitteln die in Artikel 4 und in den Artikeln D.54 und D.357 des Wallonischen Gesetzbuches über die Landwirtschaft, nachstehend "das Gesetzbuch" genannt, angeführten Informationen der Beobachtungsstelle für Böden innerhalb von dreißig Tagen nach der authentischen Urkunde über den Verkauf oder, falls es sich um einen öffentlichen Verkauf handelt, innerhalb von dreißig Tagen nach dem Tag, an dem die Zuschlagserteilung endgültig geworden ist.

Art. 2 - Die in den Artikeln D.54 und D.357 des Gesetzbuches vorgesehene Mitteilung erfolgt durch den beurkundenden Notar über das Internetportal E-Notariat des Königlichen Verbands Belgischer Notare.

Diese Mitteilung wird für richtig bescheinigt, datiert, unterschrieben und authentifiziert durch das Internetportal E-Notariat des Königlichen Verbands Belgischer Notare.

Art. 3 - Die Direktion der ländlichen Bodenumgestaltung der Verwaltung nach Artikel D.3 Ziffer 3 des Gesetzbuches bescheinigt den Eingang der Mitteilung durch die Zustellung einer automatischen elektronischen Empfangsbestätigung.

Art. 4 - Das elektronische Mitteilungsformular umfasst:

1° die Identifizierung des mitteilenden Notariats:

a) Name;

b) Postanschrift;

c) Elektronische Anschrift;

2° Personalien des Verkäufers:

a) Natürliche Person: Name, Vorname, Geburtsdatum;

b) Juristische Person: Bezeichnung, Unternehmensnummer;

c) gegebenenfalls die Eigenschaft als hauptberuflicher oder nebenberuflicher Landwirt;

3° Personalien des Käufers:

a) natürliche Person: Name, Vorname, Geburtsdatum;

b) juristische Person: Bezeichnung, Unternehmensnummer;

c) gegebenenfalls die Eigenschaft als hauptberuflicher oder nebenberuflicher Landwirt;

d) gegebenenfalls die Existenz eines Übernehmers für den landwirtschaftlichen Betrieb;

4° Detail des Verkaufs:

a) Gesamtpreis;

b) Gesamtfläche;

5° Identifizierung jeder Parzelle:

a) Gemeinde, Gemarkung, Flur, vollständige Katasternummer, gegebenenfalls vorkatastriert;

b) Art (nach Kataster);

c) Pachtzustand;

d) gegebenenfalls die Existenz und der Name eines Pächters und die Art des Pachtvertrags;

e) gegebenenfalls die Identifizierungsnummer des Plans in der Datenbank der Generalverwaltung der Vermögensdokumentation.

Art. 5 - Die personenbezogenen Daten, die durch die Beobachtungsstelle für Böden verarbeitet werden, werden für einen Höchstdauer aufbewahrt, die zwanzig Jahre nicht übersteigt.

Art. 6 - Am 1. Januar 2017 treten in Kraft:

1° Titel 11, Kapitel IV, Abschnitt 2, des Gesetzbuches, der Artikel D.357 beinhaltet;

2° der vorliegende Erlass.

Art. 7 - Der Minister für Landwirtschaft wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 7. Juli 2016

Der Minister-Präsident

P. MAGNETTE

Der Minister für Landwirtschaft, Natur, ländliche Angelegenheiten, Tourismus und Flughäfen,
und Vertreter bei der Großregion,

R. COLLIN

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

[2016/203747]

7 JULI 2016. — Besluit van de Waalse Regering tot bepaling van de lijst van de door de notarissen te verstrekken bijkomende gegevens en van de modaliteiten inzake elektronische kennisgeving overeenkomstig artikel D.357 van het Waalse landbouwwetboek

De Waalse Regering,

Gelet op het Waalse landbouwwetboek, artikelen D.58, D.61, D.63, D.357, D.426, § 2, 6°;

Gelet op het rapport van 26 mei 2016, opgemaakt overeenkomstig artikel 3, 2°, van het decreet van 11 april 2014 houdende uitvoering van de resoluties van de Vrouwenconferentie van de Verenigde Naties die in september 1995 in Peking heeft plaatsgehad en tot integratie van de genderdimensie in het geheel van de gewestelijke beleidslijnen;

Gelet op het advies 59.504/4 van de Raad van State, gegeven op 22 juni 2016, overeenkomstig artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van de Minister van Landbouw;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De notarissen verstrekken de gegevens bedoeld in artikel 4 en in de artikelen D.54 en D.357 van het Waalse landbouwwetboek, hierna "het Wetboek", aan het grondwaarnemingscentrum binnen dertig dagen na de authentieke verkoopakte of, in geval van openbare verkoop, binnen dertig dagen na de datum waarop de aanbesteding definitief geworden is.

Art. 2. De elektronische kennisgeving bedoeld in de artikelen D.54 en D.357 van het Wetboek wordt door de instrumerende notaris verricht via het portaal e-notariaat van de Koninklijke federatie van het Belgisch Notariaat.

De kennisgeving is voor echt verklaard, gedagtekend, getekend en gewaarmerkt door het portaal e-notariaat van de Koninklijke federatie van het Belgisch Notariaat.

Art. 3. De directie Landelijke grondinrichting van de administratie bedoeld in artikel D.3, 3°, van het Wetboek, bevestigt de datum van ontvangst van de kennisgeving door de verzending van een automatisch elektronisch bericht van ontvangst.

Art. 4. Het elektronische kennisgevingsformulier bevat de volgende gegevens :

1° de identificatie van het notariskantoor-verzender :

- a) naam;
- b) postadres;
- c) elektronisch adres;

2° de identiteit van de verkoper :

- a) natuurlijke persoon : naam, voornaam, geboortedatum ;
- b) rechtspersoon : benaming, bedrijfsnummer;
- c) desgevallend, de hoedanigheid van landbouwer in hoofdberoep of bijkomend beroep;

a) de identiteit van de aankoper;

- a) natuurlijke persoon : naam, voornaam, geboortedatum ;
- b) rechtspersoon : benaming, bedrijfsnummer;
- c) desgevallend, de hoedanigheid van landbouwer in hoofdberoep of bijkomend beroep;
- d) facultatief, het bestaan van een overnemer voor het landbouwbedrijf;

4° detail van de verkoop :

- a) globale prijs;
- b) globale oppervlakte;

5° identificatie van elk perceel :

- a) gemeente, afdeling, sectie, volledig kadastraal nummer, desgevallend geprekadastreerd;
- b) aard volgens kadaster;
- c) huurstaat;
- d) desgevallend, het bestaan en de naam van een houder van een huurcontract en de aard van het huurcontract;
- e) desgevallend, het identificatienummer van het plan in de databank van de Algemene administratie van de Erfgoeddocumentatie.

Art. 5. De door het grondwaarnemingscentrum verwerkte persoonsgegevens worden hoogstens twintig jaar bewaard.

Art. 6. Treden in werking op 1 januari 2017 :

- 1° Titel 11, hoofdstuk IV, afdeling 2, van het Wetboek, dat artikel D.357 inhoudt;
- 2° dit besluit.

Art. 7. De Minister van Landbouw is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 7 juli 2016.

De Minister-President,

P. MAGNETTE

De Minister van Landbouw, Natuur, Landelijke Aangelegenheden, Toerisme en Sportinfrastructuren,
afgevaardigde voor de Vertegenwoordiging bij de Grote Regio,

R. COLLIN

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2016/203748]

7 JUILLET 2016. — Arrêté du Gouvernement wallon déterminant les modalités de notification électronique du droit de préemption attribué à la Région wallonne en vertu de l'article D.358 du Code wallon de l'Agriculture

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code wallon de l'Agriculture, les articles D.50, D.61 et D.63;

Vu le rapport du 26 mai 2016 établi conformément à l'article 3, 2^o, du décret du 11 avril 2014 visant à la mise en œuvre des résolutions de la Conférence des Nations unies sur les femmes à Pékin de septembre 1995 et intégrant la dimension du genre dans l'ensemble des politiques régionales;

Vu l'avis n^o 59.505/4 du Conseil d'Etat, donné le 22 juin 2016 en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Considérant l'article D.358, § 7, du Code wallon de l'Agriculture;

Sur la proposition du Ministre de l'Agriculture;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans le cadre des ventes notariales, la notification électronique du droit de préemption prévue à l'article D.358, § 7, du Code wallon de l'Agriculture, dénommé ci-après "le Code", est réalisée par le notaire instrumentant exclusivement via le portail E-notariat de la Fédération royale du Notariat belge.

La notification est certifiée exacte, datée, signée et authentifiée par le portail E-notariat de la Fédération royale du Notariat belge.

Art. 2. La Direction de l'Aménagement foncier rural de l'administration visée à l'article D.3, 3^o, du Code, certifie la date de réception de la notification par l'envoi d'un accusé de réception électronique automatique.

Art. 3. Le formulaire électronique de notification pour une vente de gré à gré comprend :

1^o l'identification de l'étude notariale expéditrice :

a) nom;

b) adresse postale;

c) adresse électronique;

2^o l'identité du vendeur :

a) personne physique : nom, prénom, date de naissance;

b) personne morale : dénomination, numéro d'entreprise;

3^o le détail de la vente de gré à gré :

a) prix global;

b) superficie globale;

c) vente soumise ou non au droit de préemption du preneur;

4^o l'identification de chaque parcelle :

a) commune, division, section, numéro cadastral complet;

b) parcelle entière ou non entière;

c) nature suivant le cadastre;

d) état locatif;

e) le cas échéant, l'existence et le nom d'un titulaire d'un bail et la nature du bail;

f) en cas de vente d'une partie de parcelle, un plan ou à défaut un croquis permettant l'identification de la partie vendue soumise au droit de préemption est joint à la demande.

Art. 4. Le formulaire électronique de notification pour une vente publique comprend :

1^o l'identification de l'étude notariale expéditrice :

a) nom;

b) adresse postale;

c) adresse électronique;

2^o l'identité du vendeur :

a) personne physique : nom, prénom, date de naissance;

b) personne morale : dénomination, numéro d'entreprise;

3^o le détail de la vente publique :

a) mise à prix éventuelle et, le cas échéant, son montant;